

Sénégal Oriental 1970 (le 10 juillet)
CN 11 A & B : CD 11

CN 11 A

CN 11 - A 2

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le lépreux, son enfant gâté et les œufs du grand oiseau *Kumaare*

Un enfant capricieux enfante un enfant capricieux. Ce dernier devient lépreux (*bagito*). Le grand oiseau *Kumaare*, le délivre et fait de lui un roi ; lui confie ses trois œufs, avant d'aller se faire tresser les cheveux. Cédant aux caprices de son enfant, le roi lui donne les œufs. Le grand oiseau, averti de l'événement par la tourterelle, revient- la moitié de la tête coiffée -. Il fait disparaître le royaume et rend l'homme à sa condition de lépreux.

Lexique

Duga ba fo san : par la terre

Kalafili : disparaître.

Bagito : lépreux

Kumaare : espèce d'oiseau (grue couronnée ?)

CN 11 - A 3

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le couple de l'aveugle, son enfant gâté et les œufs du grand oiseau *Dandɔ*

Version lacunaire du *taali* précédent. Les différences :

Le grand oiseau *Dandɔ* va chercher le savoir.

Le grand oiseau est averti par le papillon.

Lexique

Firifirɔ : papillon

CN 11 - A 4**Village de Ngari****Conteur : Moussa Makalo****Épreuve matrimoniale pour garçons : crever le tambour de peau d'hippopotame avec sa verge**

Le héros s'arrête pour aider une vieille femme dans la savane. Celle-ci transforme sa verge une sorte de hache à tête arrondie. Il crève le tambour. Il épouse la jeune fille ; il lui impose de puiser l'eau avec son sexe.

TN 11 - A 5

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le chasseur traqué par les fauves est sauvé par ses chiens qui sont libérés par l'une de ses épouses.

L'une des épouses se nomme **Sanu**, l'autre, **Gerege** est une poule. C'est celle-ci qui libère les chiens. Ceux-ci tuent **Sanu** ; la poule revêt ses bijoux.

Lexique

Sɔrɔn : fermer Ex : *ka da sɔrɔn*

Yeɛ : ouvrir Ex : *ka da yeɛ*

TN 11 - A 6Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****Κῶμεν, le Maître des chasseurs, sa vieille mère, ses épouses, ses chiens et la femme antilope *Dakɔɔ Yεεε***

La femme antilope vient courtiser le chasseur. Malgré les conseils maternels, celui-ci confie le secret de ses métamorphoses à cette femme d'une nuit. Le chasseur désarmé accompagne la femme antilope et confie les clefs de la case des chiens à la première épouse. Traqué, il livre la femme antilope aux chiens. La première épouse est éconduite. La mal aimée devient la préférée.

Lexique*Kundin* : clef*Jaka (ka)* : être tourmenté, avoir des soucis*Suutɔkilinmuso* : femme d'une nuit*Ka i kɔnɔ fɔ* : confier son secret*Biri* : depuis*Muru (ka)* : entourer*Sifa* : sorte, espèce*Baatamusu* : épouse préférée

TN 11 - A 7

Village de **Ngari**

Conteur : **Koliba Singoura (jeune garçon)**

Banden, la fille magnifique et le crocodile

Banden promet de s'offrir au crocodile pour traverser le fleuve. Au retour, **Banden** arrive la première au fleuve. Elle fait se porter par le crocodile. Après avoir traversé le fleuve, elle reprend sa forme et se moque du crocodile. Le crocodile noie tout le monde qui suivit **Banden**.

Lexique

Musokɔtɔlingo : petite vieille femme

Dura (ka) : agiter Ex : *ka ji dura*

Nɛɛ : pue

Kura (ka) : finir de, terminer Ex : *a kurata i lategela*

Ŋanneya (ka) : désirer

Nɔn : là-bas

Wo diya be n tɔ : cela me plait

Makewuya : tromper

Silan ou silansa : alors

Ŋana : adjectif : rugueux
verbe : démanger

Kɔɔ : rivière

Baa : fleuve

Tɛɛmɔ : au milieu

Baa kɔtɔma : derrière le fleuve

Tekɛsɔ : taille d'une jeune fille

TN 11 - A 8

Village de **Ngari**

Conteur : **Koliba Singoura**

Fa Mahan, le chasseur impitoyable est séduit par la femme antilope chevaline *Dakɔɔ Yεεε*.

C'était un chasseur nommé **Fa Mahan**. Il vivait au village avec sa mère et ses deux épouses : la bien aimée et la mal aimée. Il menaçait d'exterminer tous les animaux de la savane. Ceux-ci tinrent conseil afin de trouver le moyen de le tuer. Une femelle antilope chevaline (*Dakɔɔ Yεεε*) se transforma en une très belle jeune femme. Elle partit pour séduire **Fa Mahan** au village. Dès qu'elle apparut, tous les hommes se précipitèrent vers elle. Chacun d'eux lui proposa de devenir son amie. Elle les repoussa tous. Elle dit : «C'est l'amour de **Fa Mahan** qui est dans mon cœur. **Fa Mahan** sauta de joie. Il s'en alla aussitôt la présenter à sa mère : Voici mon amie. Le soir, il lui offrit un plat de riz garni de gibier. La jeune femme le repoussa. On lui prépara du haricot. Elle ne mangeait que du haricot.

La nuit, lorsqu'ils se couchèrent, la jeune femme dit à **Fa Mahan** : De quels moyens disposes-tu pour abattre les animaux ? Il dit : je me métamorphose en tourterelle, en souche d'arbre, en fourmi, etc... . La mère qui écoutait à la porte le met en garde : Ne livre pas ton secret à la femme d'une nuit. Il répondit : Vous, les vieilles femmes, vous parlez trop. C'est une simple causerie ! Il livra tous ses secrets à la jeune femme.

Le lendemain, celle-ci décida de rebrousser chemin. **Fa Mahan** proposa de la raccompagner. Il enferma ses chiens dans une case dont il confia la clef à son épouse mal aimée. Il revêtit sa ceinture de protection magique. La jeune femme fondit en larmes : C'est donc pour me tuer que tu viens ! **Fa Mahan** déposa sa ceinture de protection. Il prit son sabre. La jeune femme pleura. **Fa Mahan** déposa son sabre. Lorsqu'il allait sortir de l'enclos domestique avec la jeune femme, sa mère l'appela. Elle lui dit : Ne te livre pas ainsi à la merci de la femme d'une nuit. Elle lui donna, en guise de précaution, un œuf de poule, une noix de palmier rônier et une poignée de grains de coton. Elle lui apprit l'usage : Jette ces choses derrière toi, lorsque tu seras dans une mauvaise posture.

Ainsi préparé, le chasseur quitta le village avec la femme. Ils marchèrent longtemps. Ils arrivèrent sur le plateau des animaux. La jeune femme disparut derrière un buisson sous le prétexte d'un besoin naturel. Elle se transforma en femelle antilope chevaline. Elle appela alors les autres animaux. Ceux-ci poursuivirent **Fa Mahan**. Il s'enfuit. Au moment où ils allaient l'atteindre, **Fa Mahan** lança, derrière lui, les grains de coton. Ceux-ci germèrent, donnant une immense forêt touffue qui le sépara des animaux. Ils le poursuivirent. Ils allaient le rattraper. **Fa Mahan** lança, derrière lui, l'œuf d'où s'écoula un fleuve. Le buffle but l'eau du fleuve. Ils le pourchassèrent. **Fa Mahan** lança, dernier lui, la noix de palmier rônier. De celle-ci sortit un gigantesque palmier rônier qui s'éleva dans le ciel. **Fa Mahan** y monta. Les animaux se mirent à couper l'arbre.

Fa Mahan appela ses chiens qu'il avait confiés à l'épouse mal aimée. Celle-ci les libéra, malgré l'opposition de l'épouse bien aimée. Les chiens coururent au secours de **Fa Mahan** dans la savane. Ils y massacrèrent tous les animaux. Sur l'ordre de **Fa Mahan**, ils dévorèrent l'antilope chevaline, sans laisser tomber une seule goutte de sang sur la terre.

Fa Mahan descendit du palmier rônier. Il laissa définitivement les chiens dans la savane où ils devinrent des sauvages (*jurutuɔ*).

Lexique

Kamari : Rassembler, être au complet Ex : *ka kamari mɔgɔ ma* : se réunir pour ourdir un complot contre quelqu'un : conspirer

I ka ɲɔgɔn kan tamuta tagarin : Ils tinrent par le cou en partant.

A man bɔ muso tɔ mɛn si a fɔ : Il n'y eut personne parmi les femmes pour dire.

Kan nafili (ka) : appeler de loin

Kankan : poussière

Tunbungo : champ en jachère

Gere : s'agiter

Yelɔ : sang

CN 11 B

TN 11 - B 1

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Ganjuru, le jeune homme magnifique et le crocodile**Lexique**

Baa kɔ tɔ : au-delà du fleuve

Kanka (ka) : écumer

Kuntjɔ : chevelure

TN 11 - B 2

Village de **Ngari**

Conteur : **Koliba Singoura**

Un couple qui dévore ses enfants à l'exception de la belle fille benjamine Falimandin, protégée par son père et Mansa Saara

Son père cache **Falimandin** dans un éclat de bois et lui conseille de s'éloigner. Il apprend à son épouse que **Falimandin** s'est noyée. Elle s'enfuit et va à la recherche d'une bonne mère (*maqima*). Elle est adoptée par la mère de **Mansa Saara**. Elle dort chez celui-ci qui est en voyage.

Lors d'une fête, **Falimandin** se transforme en une jeune fille magnifique. Lorsque **Mansa Saara** revient, il dort avec **Falimandin**. Lorsque qu'il repart en voyage, **Falimandin** lui prépare un plat dans lequel elle cache sa bague. **Mansa Saara** ayant découvert la bague revient sur ses pas. Elle dort de nouveau avec **Mansa Saara**. Quand il se réveille, la voyant en sa forme humaine magnifique, il décide de l'épouser.

Lexique

Biire : abri en retrait du village pour les initiés

Lakisi (ka) : sauver, protéger

Sabari : se calmer, patienter

Falimandingo : (de *falimɔ*) : petit éclat de bois

Bali muso ti : Tu m'as privé d'épouse.

Maqima : une bonne mère

TN 11 - B 3

Village de **Ngari**

Conteur : **Koliba Singoura**

Saara Banjugu, l'enfant non désiré, son chien, sa mère et la hyène dans la savane

C'est la famine : une mère va s'établir dans la savane avec ses enfants. **Saara Banjugu** est l'enfant non désiré ; c'est lui qui mange toujours le dernier. La hyène ayant entendu le chant de la mère pour appeler ses enfants a imité celle-ci. Elle dévore les frères de **Saara Banjugu**, pendant que la mère de celui-ci est en quête de nourriture dans la savane. La mère erre dans la savane et s'installe au sommet des monts. Les oiseaux nidifient sur sa tête, sans qu'elle en prenne conscience. Sur les conseils du chien, **Saara Banjugu** lui brise la tête et traîne son cadavre faisant un cercle. De ce cercle, émerge une citadelle. Il jette le cadavre du chien au milieu, il en surgit une cité très peuplée, pleine de trésors. Le chien renaît sous forme d'un griot jouant du luth (*kɔntingo*).

La mère, affamée, arrive au puits du village de son fils. Les épouses de celui-ci lui annoncent qu'une vieille femme misérable est au bord de l'eau et qu'elle prétend être la mère de **Saara Banjugu**. Il leur recommande de semer des grains d'arachide sur le chemin du puits. En les ramassant, la vieille femme vient heurter la tête de son fils. Levant la tête, elle le reconnaît et l'enlace de ses bras. Il la fait laver, et l'héberge.

Un jour, **Saara Banjugu** et son chien griot muni d'un luth rendent visite à la vieille femme. Le petit chien joue l'air de la mère. Celle-ci s'en souvient. Prise de honte (*maalu*), elle devient une grosse mouche et s'en va.

Lexique

Fatawo : creux des monts

Ka tigakɛsɛ lajɔɔɔn silɔ fɛ tagalin : semer les grains d'arachide tout le long du chemin

Tɔnbɔn : ramasser

Kɔntingo : Luth mandenka à quatre cordes

Makuuya : désamour ou détestation

Kunuku : fredonner

Bali (ka) : refuser quelque chose à quelqu'un Ex : *n na ka n bali muso ti*

TN 11 - B 4

Village de NGari

Conteur : Koliba Singoura

ɔlakutukunba est enceinte.

Formule d'introduction :

Tɔnaki !

N ka nin ne je fiulufaala fuko la

Nunji kalala ani naji kalam

N kɔnɔma n na la n baaba be sin fe

TN 11 - B 5

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Deux *Mahan* aveugles en voyage à la fête au village de Bourama.

Voir le texte de la traduction littérale en français par Sory Camara en annexe

TN 11 - B 6

Village de Ngari

Conteur : Moussa Makalo

L'enfant terrible marchand

Parti d'un canif, il obtient une natte, un mouton puis un cent de toutes choses.

TN 11 - B 7

Village de **Ngari**

Conteur : **Koliba Singoura**

désordonné et lacunaire.

Le crocodile ravisseur des mariées et Fa Mahan, le héros

L'âme du crocodile est cachée dans un œuf qui se trouve dans le ventre d'une pintade (*kamɔ*) ; la pintade niche dans le corps du guib harnaché.

Fa Mahan épouse une jeune fille de l'autre côté du fleuve. Le jour des noces, il rassemble 199 chasseurs qui surveillent le fleuve. Lorsque la mariée prend la pirogue, le crocodile enlève la mariée : les chasseurs demeurent impuissants ; car au lieu des balles, c'est de l'eau qui coule du canon de leurs bâtons à feu. Le crocodile emmène la mariée jusqu'à l'océan (*geeji*).

Fa Mahan va combattre le crocodile. En route, successivement le taon (*sigijolo*), le lion (*jarinte*) la panthère (*solindingo*), le faucon (*watagɔ*), et le petit caillou se proposent de l'accompagner, après l'avoir blessé pour éprouver son courage.

Lorsqu'il arrive dans la forêt galerie, le taon vole jusqu'au lieu où le crocodile ravisseur détient l'épouse de **Fa Mahan**. Il découvre le lieu où se niche l'âme du crocodile : dans l'œuf qui est dans le ventre de la pintade qui niche dans le ventre de la biche qui se cache dans le ventre du buffle qui se cache dans la forêt galerie. Il revient et dévoile le secret de la vie du crocodile à **Fa Mahan**.

A ce moment-là, une montagne qui s'élève jusqu'à ce que *N Maaba Taala* les sépare du crocodile. Le faucon les prend tous sous son aile, s'envole et franchit la montagne. **Fa Mahan** lui donne la chair de sa cuisse. Lorsqu'ils arrivent, il prend motte. Puis, il s'enfonce dans la forêt galerie, il pique le buffle qui sort de la forêt : le lion le tue. La biche s'en échappe : la panthère lui brise le cou : la pintade s'en échappe : l'œuf tombe : le caillou le casse. Alors, les clameurs retentissent dans la demeure du crocodile. Après avoir franchi la montagne, ils découvrent le crocodile mort.

Le faucon ayant découvert que **Fa Mahan** lui avait donné la chair de cuisse à manger, le soigne. Ce dernier délivre son épouse et toutes les mariées captivées par le crocodile.

Lexique

Geeji : océan

Bugubugu(ka) : secouer

Kamɔ : pintade

Jarinte : lion

Watagɔ : faucon

Solindingo ou *solimesɔngo* : panthère

TN 11 - B 8Village de **Ngari**Conteur : **Koliba Singoura****L'homme à la recherche de son égal, la petite vieille femme et les fils de celle-ci**

Le benjamin (*lagare*) dépose sa sandale sur l'homme ; ce dernier s'en trouve entièrement couvert. Après avoir découvert l'homme, les fils de la petite vieille femme prennent leur repas. Ils prennent l'homme et le mettent au bord du plat afin qu'il se nourrisse : L'homme tombe dans le plat ; le benjamin le met dans sa bouche avec une poignée de nourriture sans s'en rendre compte. En curant ses dents, il le sort du creux d'une de ses dents. Il dort dans la case du benjamin : la nuit, celui-ci immonde la case. Toute la nuit, l'homme nage sans pouvoir se dégager. On le sauve.

Le lendemain, la petite vieille femme lui conseille de prendre le chemin. Malgré ce conseil, il s'enlise dans les excréments du benjamin. Il s'efforce de s'en dégager (*nɔrɔnga*) en vain. Le coq le saisit de son bec et le secoue. La petite vieille femme vient le dégager. Elle le lave et le met sur le bon chemin. Il s'enfuit se confier à un tisserand.

Lorsque les fils arrivent, la petite vieille femme leur révèle l'étranger qui était à la recherche de son égal. Ils prennent leurs bâtons à feu et le pourchassent. Ils trouvent le tisserand qui le cache dans sa tabatière. Un pou avale la tabatière. Ils déchargent leurs bâtons sur le tisserand vainement. Le tisserand se gratte pensant que c'étaient des mouches. L'homme les ligoter avec un poil de sa narine et les bat. Puis, il les libère. Il leur dit ceci : « On peut affirmer qu'on n'a pas d'égal dans la maison de sa mère ; mais, affirmer qu'on n'a pas d'égal au monde, c'est mentir ».

Lexique*Waami (ka)* : inonder*Waamɔ* : inondation*A korita bɔɔla* : Il ne parvint pas à sortir.*Ka mɔɔ bula silɔ tɔ* : mettre quelqu'un sur le chemin*Lagare* : benjamin*Newu (ka i)*: nager

TN 11 - B 9Village de **Ngari**Conteur : **Moussa Makalo**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Un père ne donnera sa fille qu'à l'homme qui exposera ses testicules aux coups de bâton.

Une vieille femme donne la médecine de la virilité à un orphelin. Il prend la fille. Celle-ci s'enfuit chez ses parents. L'homme soumet son beau-père à l'épreuve de l'exposition des testicules aux coups de bâton. L'homme les bat. Il saute et tombe de douleur. Le beau-père renvoie la fille chez son mari.

Depuis ce jour, la femme apprend la soumission.

Lexique

Palakati ka jɔlɔn : sauter et tomber de douleur